

2. Duties of the Parties.

(a) The Parties agree to provide the Services in compliance with the terms of this Agreement and the policies, procedures, standards and specifications as otherwise specified in writing by the Parties.

(b) The Parties shall provide services for Shipping Lanes as directed by the shipper, consignee or by each other, as the case may be. Notwithstanding the foregoing, the Parties shall have the right to refuse any shipment.

2- مسؤوليات الأطراف.

(أ) يوافق الطرفان على تقديم الخدمات بما يتوافق مع شروط هذه الاتفاقية والسياسات والإجراءات والمعايير والمواصفات المحددة كتابياً من الأطراف.

(ب) يتعهد الطرفان بتقديم الخدمات لخطوط الشحن وفقاً لتوجيهات الشاحن أو المرسل إليه أو بعضهما البعض، حسبما يقتضي الحال. وعلى الرغم مما سبق، يحق للطرفين رفض أي شحنة.

4. Settlement Process.

(a) Within 15 business days after the last day of each month, the Parties shall exchange a statement of accounts for all invoices and other debit and credit notes representing all Profit Splits, agent costs, fees and expenses due under this Agreement ("Fees") for the preceding month. All documentation corroborating the Fees must be provided in the monthly Statement of Accounts.

4- عملية التسوية.

(أ) يتبادل الطرفان، في خلال 15 يوم عمل بعد اليوم الأخير من كل شهر، كشف حسابات لجميع الفواتير وإشعارات الخصم والائتمان الأخرى التي تمثل جميع تقسيمات الأرباح وتكاليف الوكيل والرسوم والنفقات المستحقة بموجب هذه الاتفاقية ("الرسوم") للشهر السابق. تقدم جميع الوثائق الداعمة للرسوم في كشف الحسابات الشهري.

(c) All undisputed invoices shall be paid within 15 business days after receipt of the Statement of Account. Payment of any disputed invoice which has been resolved by the management representatives shall be made with the next scheduled remittance immediately following the resolution of the disputed invoice, but under no circumstances later than 60 days after the end of the Statement Period covered by the Statement of Account containing the disputed invoice. All payments under this Agreement shall be made by wire transfer to each Party's bank account. Prior to the execution of a wire transfer, each Party shall provide the recipient of the wire transfer a detailed statement listing all invoices, exceptions, debits and credits covered by the payment.

(ج) يجب سداد جميع الفواتير غير المتنازع عليها خلال 15 يوم عمل بعد استلام كشف الحساب. ويتم دفع أي فاتورة متنازع عليها والتي تم حلها من ممثلي الإدارة مع التحويل المقرر التالي مباشرة بعد حل الفاتورة المتنازع عليها، ولكن في أي حال من الأحوال في موعد لا يتجاوز 60 يومًا بعد نهاية فترة البيان التي يغطيها بيان الحساب الذي يحتوي على الفاتورة المتنازع عليها. تتم جميع الدفعات بموجب هذه الاتفاقية عن طريق التحويل البنكي إلى الحساب المصرفي لكل طرف. قبل تنفيذ التحويل البنكي، يجب على كل طرف أن يقدم لمتلقي التحويل البنكي بيانًا تفصيليًا يدرج جميع الفواتير والاستثناءات والخصوم والالتزامات التي تغطيها الدفعة.

6. Insurance. The Parties shall at all times during the Term carry and keep in force commercial liability, property damage and personal injury insurance under such terms as are consistent with reasonable industry practice and all laws and applicable governmental bodies and agencies, provided that in no event shall either party's insurance coverage be in an amount less than amounts generally accepted in the freight forwarding industry in the Shipping Lane. Upon request, the parties shall produce to each other evidence of insurance in a form acceptable such as in a certificate of coverage.

6- التأمين. يتعهد الطرفان في جميع الأوقات خلال مدة الاتفاقية أن يتحملا ويحافظا على نفاذ التأمين ضد المسؤولية التجارية وأضرار الممتلكات والتأمين ضد الإصابات الشخصية بموجب الشروط التي تتفق مع ممارسات الصناعة وجميع القوانين والهيئات والوكالات الحكومية المعمول بها، شريطة أنه لا يجوز بأي حال من الأحوال أن تكون التغطية التأمينية للطرف بمبلغ أقل من المبالغ المقبولة عمومًا في صناعة الشحن في خط الشحن. عند الطلب، يجب على الأطراف أن يقدموا لبعضهم البعض أدلة التأمين في شكل مقبول كما هو الحال في شهادة التغطية.

ترجمة نيوز



8. Indemnity & Limitation of Liability. Each party shall indemnify, defend and hold harmless the other party and its affiliates, directors, officers, employees, agents and representatives (the "Protected Parties") from and against any and all judgments, costs, damages, claims, causes of action and expenses (including reasonable attorneys' and legal fees) suffered or incurred by a Protected Party as a result of the indemnifying party's breach of this Agreement, gross negligence or willful misconduct of the indemnifying party or any of its directors, officers, employees, agents or representatives. Other than claims arising out of the gross negligence or willful misconduct of a party, no claim shall be made by any party against the other party for any special, indirect, consequential or punitive damages in connection with, arising out of, or in any way related to the transactions contemplated by this Agreement. In addition to the foregoing, any loss or damage for cargo claims are subject to the appropriate carrier limits of liability, including those referenced in the Montreal Convention, Warsaw Convention, Hague or Hague-Visby, as the case may be, and any other carrier limits of liability or applicable trading conventions deemed incorporated.

8- التعويض وحدود المسؤولية. يتعهد كل طرف بتعويض والدفاع عن وحماية الطرف الآخر والشركات التابعة له ومديره ومسؤوليه وموظفيه ووكلائه وممثليه ("الأطراف المحمية") من وضد أي وجميع الأحكام والتكاليف والأضرار

والمطالبات وأسباب الدعوى والنفقات (بما في ذلك أتعاب المحاماة والرسوم القانونية) التي يتحملها أو يتكبدها الطرف المحمي نتيجة لخرق الطرف المُعوض لهذه الاتفاقية، أو الإهمال الجسيم أو سوء السلوك المتعمد للطرف المُعوض أو أي من مديريه أو مسؤوليه أو موظفيه أو وكلائه أو ممثليه. بخلاف المطالبات الناشئة عن الإهمال الجسيم أو سوء السلوك المتعمد لأحد الطرفين، لا يجوز لأي طرف تقديم أي مطالبة ضد الطرف الآخر للحصول على أي أضرار خاصة أو غير مباشرة أو تبعية أو تأديبية التي تنشأ عن أو التي تتعلق بأي شكل من الأشكال بالمعاملات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية. بالإضافة إلى ما سبق، فإن أي خسارة أو ضرر لمطالبات البضائع تخضع لحدود مسؤولية الناقل المناسبة، بما في ذلك تلك المشار إليها في اتفاقية مونتريال، أو اتفاقية وارسو، أو لاهاي أو لاهاي فيسبي، حسب الحالة، وأي حدود أخرى لمسؤولية الناقل أو اتفاقيات التجارة معمول بها.